



会員の皆様におかれましては益々ご清祥のこととお喜び申し上げます。会報 77 号をお届けします。これからも理事会の活動にご理解とご協力を賜りますようお願いいたします。学会のインターネットサイトもご覧ください。

<http://sjdf.org/>

Le Conseil d'administration tient à remercier chacun des membres de la SJDF pour son soutien et sa participation sans faille à ses activités.

Voici la livraison n° 77 du bulletin biennuel de la SJDF que vous pouvez également retrouver sur notre site à l'adresse suivante :

<http://sjdf.org/>

■ La diversité au profit de l'enrichissement du congrès

NISHIYAMA Noriyuki

Le congrès de printemps qui s'est tenu à l'université Daito Bunka a mis en évidence de manière presque involontaire l'étendue du champ de notre discipline qu'est l'enseignement du français comme langue étrangère au Japon. La conférence inaugurale prononcée par un député japonais francophone, M. OGATA Rintaro, ancien diplomate, nous a permis de découvrir sa précieuse expérience qui l'a conduit vivre la réalité de la langue française en France aussi bien qu'au Sénégal, tout en l'ouvrant à la richesse du monde francophone. Une telle expérience peut être mise à profit dans l'enseignement du français au Japon afin que la langue française ne soit plus le monopole de la France. Le français n'est en effet plus l'apanage des seules institutions de prestige qui ont réglementé son usage au cours des siècles.

La table ronde qui a suivie n'a pas manqué non plus de nous faire réfléchir sur le rôle des professeurs de langues. Nous nous contentons sans doute trop souvent d'apprendre la langue aux apprenants sans nous préoccuper d'être médiateur entre la culture d'origine, japonaise en l'occurrence, et celle des pays cibles, la France mais aussi les pays francophones. Les témoignages venant d'acteurs variés nous ont invité à concevoir le rôle du professeur, non pas comme un acteur qui ne se charge que de la transmission de savoirs et de savoir-faire, mais comme quelqu'un de responsable, susceptible de guider les apprenants vers la culture d'un pays déterminé.

La deuxième table ronde qui s'est déroulée le dimanche était consacrée aux certifications linguistiques et a mis en lumière les problématiques relatives à cette question pour l'anglais et le français. Les examens peuvent certes servir à renforcer la motivation pour un certain nombre d'étudiants. Il ne faut pas cependant qu'ils soient régis uniquement par la logique mercantiliste qui tend à dominer de plus en plus le milieu éducatif.

Le français ne peut assurément pas rivaliser avec l'anglais sur le marché du travail au Japon, à la différence de la plupart des pays du monde. D'ailleurs l'enseignement de l'anglais a du mal à s'émanciper d'une approche marchande, alors que celui du français peine, tout au moins au Japon, à développer cet aspect mercantile, dans la didactique du français aussi bien que dans la pratique.

Cette diversité des interventions est tout à fait caractéristique de la didactique des langues. Elle annonce celle du congrès régional de la FIPF à Kyoto, du 20 au 24 septembre, où plus de 300 collègues du monde entier, venant de plus de 50 pays, apporteront des contributions de différentes natures, témoignages de contextes d'enseignement diversifiés. Si elle sait éviter le risque d'un éclatement disciplinaire ou communautaire, une telle diversité sera source de richesse pour notre monde à venir.

大会のお知らせ

Informations sur le Congrès

■ 2017 年度春季大会報告 Bilan du Congrès de printemps 2017

2017 年度春季大会は、6月2日(金)、3日(土)の2日間にわたり、大東文化大学板橋校舎にて開催され、118名の参加がありました。この大会では、「文化能力・異文化間能力」というテーマのもと、講演3件、テーブル・ロンド2件、特別報告1件、パフォーマンス1件、研究発表／実践報告8件が行われました。初日は、総会に続き、緒方林太郎氏(衆議院議員)による講演「Japon et France : différences, convergences et spécificités. Le point de vue d'un député」ならびに、ガブリエル・ベルグニウ氏(オルレアン大学)による講演「Ce qu'on pense et ce qu'on en dit : un fait de culture. L'apport des corpus à la didactique」が行われました。その後、フランソワ・ルーセル氏(大東文化大学)の司会によるテーブル・ロンド「文化を仲介するカー言語のほかに必要なこと」が、金塚彩乃氏(第二東京弁護士会・パリ弁護士会所属弁護士)、出合祐太(ブルキナファソ野球を応援する会)ならびに、尻流複写二(シシル・コピーニ)氏(落語家パフォーマー・翻訳者)をパネリストに迎えて行われました。また複写二氏には落語パフォーマンスを披露いただきました。初日の最後には、大学のカフェテリアで情報交換会が盛大に開催されました。

翌日は8件の研究発表／実践報告に続き、倉館健一氏(慶應義塾大学)の司会によるテーブル・ロンド「外国語教育と検定試験—授業は検定試験とどう関わるのか」が、パネリストに鳥飼玖美子(立教大学名誉教授)、鹿沼昭彦(元・三井物産(株)人事部人材開発センター所長)、山川清太郎

(京都学園大学) を迎えて行われました。その後、マチュー・セゲラ氏(東京国際フランス学園)による講演「La Voie du tableau : les premières œuvres de Claude Monet au Japon」およびエティエンヌ・ダルヴォ氏(ケベック州政府在日事務所)による特別報告「L'interculturalisme québécois : le français comme langue d'intégration」が行われました。

Le Congrès de printemps 2017 a eu lieu les 2 et 3 juin dans le campus Itabashi de l'Université Daito Bunka. Il a réuni 118 participants. Au programme figuraient trois conférences, deux tables rondes, une communication spéciale, une séance de Rakugo et huit communications qui ont offert l'occasion aux participants d'engager des réflexions sur le thème principal de ce congrès : « Compétences culturelles et interculturelles dans la didactique du FLE ». Lors de la première journée, après l'assemblée générale, ce thème a été abordé lors de deux conférences : « Japon et France : différences, convergences et spécificités. Le point de vue d'un député » (M. OGATA Rintaro, député) et « Ce qu'on pense et ce qu'on en dit : un fait de culture. L'apport des corpus à la didactique » (M. Gabriel BERGOUNIOUX, Université d'Orléans). Ce thème a été approfondi par une table ronde, présidée par M. François ROUSSEL, intitulée : « Médiation interculturelle : place et rôle des compétences extralinguistiques », à laquelle ont participé Mme KANEZUKA Ayano, M. DEAI Yuta et M. Cyril COPPINI. Cette journée s'est achevée par une séance de Rakugo de M. COPPINI suivie d'une collation à laquelle ont pris part de nombreux participants. Le lendemain a été marqué par la présentation de huit communications et d'une table ronde présidée par M. KURADATE Kenichi, intitulée : « Enseignement des langues étrangères et certifications linguistiques », qui a permis aux trois intervenants (Mme TORIKAI Kumiko, M. KANUMA Akihiko, M. YAMAKAWA Seitaro) d'aborder des problématiques actuelles relatives aux certifications linguistiques. À la suite de la table ronde s'est tenu une conférence « Enseigner après les attentats parisiens » (M. Matthieu SÉGUÉLA, professeur au Lycée français international de Tokyo) et une communication spéciale « L'interculturalisme québécois : le français comme langue d'intégration », (M. Etienne DARVEAU, Délégation générale du Québec à Tokyo).

■国際フランス語教授連合アジア・太平洋委員会第4回地区大会のお知らせ Le 4e congrès CAP FIPF 2017

2017年度は通常のSJDF秋季大会に代えて、9月20日(水)から9月24日(日)にかけて京都大学にて第4回国際フランス語教授連合(FIPF)アジア太平洋地区大会(CAP)が開催されます。メインテーマは「フランス語のエコロジーと言語の多様性」です。多くの皆様の参加をお待ちしております。詳細は以下のリンクをご覧ください。

<http://cap2017kyoto.sjdf.org/>

なお、日本フランス語教育学会(SJDF)・日本フランス語フランス文学会(SJLLF)・日本フランス語学会(SJLF)の3団体の学会員を対象に、1日参加料金1500円(プログラム、コーヒー付き、大会バックと弁当はつきません)を設けております。事前申し込みは不要です。当日、受付にて現金でお支払いください。

Le 4^e congrès régional de la commission Asie-Pacifique (CAP) de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) aura lieu du 20 au 24 septembre 2017 à l'université de Kyoto à la place du congrès d'automne ordinaire de la SJDF. Sa thématique principale sera « Ecologie du français et Diversité des langues ». Le Conseil d'administration souhaite vivement encourager la participation la plus active possible de la part de tous les membres de la SJDF. Pour plus de détails, je vous prie de consulter l'adresse suivante : <http://cap2017kyoto.sjdf.org/> Par ailleurs, pour les membres de la SJDF, de la SJLLF et de la SJLF, nous proposons un tarif de la journée : 1500 yens pour un accès au programme du congrès, café compris ; en revanche le sac et le bentô ne sont pas compris. Pour profiter de cette formule, il n'est pas nécessaire de s'inscrire auparavant. Il suffit de se présenter à l'accueil le jour même et de régler 1500 yens en espèce.

総会のお知らせ

Informations sur l'Assemblée générale

■2017年度定例総会報告 Assemblée générale 2017

議長 : 西川葉澄 (慶應義塾大学)

Président de séance : M. Hasumi NISHIKAWA (Université Keio)

○審議事項 Sujets de discussion

- 1) 2016年度活動報告 Rapport d'activités pour l'année 2016
- 2) 2016年度決算報告 Bilan financier pour l'année 2016
- 3) 2016年度会計監査報告 Rapport du commissaire aux comptes pour l'année 2016
- 4) 2017年度活動方針 Programme d'activités pour l'année 2017
- 5) 2017年度予算案 Budget prévisionnel pour l'année 2017
- 6) 2017年度監査役の選出 Élection des commissaires aux comptes pour l'année 2017
- 7) 細則第17条③により欠員が生じた場合の補充理事の選出 (1名) En vertu de l'article 17 ③ du Règlement d'application, élection d'un nouveau du Conseil d'administration en raison de la vacance d'un siège.

○報告事項 Informations

- 1) 2016年度 SJDF 賞の受賞者 Annonce du nom des lauréats du Prix de la SJDF 2016

- 2) 名誉会員の件 Sur la liste des personnes recommandées comme membres d'honneur
- 3) 国内教員研修収支報告 Bilan financier du stage de mars
- 4) 学会誌編集委員会の活動報告 Rapport d'activités du Comité de rédaction de la RJDF
- 5) フランコフォニー委員会の活動報告 Rapport d'activités du Comité de la francophonie
- 6) 2017 年度幹事長の紹介 Secrétaire général pour l'année 2017
- 7) 2017 年度秋季大会開催日・会場 Lieu et date du congrès d'automne 2017
- 8) その他 Divers
中野幹事長より、事務局の岡本さとみ氏が退任され梅本純子氏が後任になることが報告された

SJDF 奨励賞のお知らせ
Informations sur le Prix de la SJDF

2016 年度 SJDF 奨励賞について、論文部門はジスラン・ムートン氏 (琉球大学)、発表部門は今中舞衣子氏 (大阪産業大学) の受賞が大東文化大学板橋キャンパスで行われた 2017 年春季大会にて報告され、西山会長により授賞式が行われた。

Pour le Prix de la SJDF (2016), le jury a choisi les lauréats suivants: 1ère catégorie - article : M. Ghislain Mouton (Université des Ryukyu); 2e catégorie - exposé : Mme Maiko Imanaka (Université Osaka-Sangyo). La remise des prix par le président a eu lieu lors du Congrès de Printemps 2017 à l'Université Daito-Bunka.

学会運営についてのお知らせ
Informations sur le fonctionnement de la Société

■**学会運営 Organisation de la société**

現会員数 : 2017 年 3 月 31 日現在、本学会は 674 名の会員を有する (個人会員 : 649、団体会員 : 6、賛助会員 : 19)。なお、2016 年の本学会の総会員数は 684 名であった。

Au 31 mars 2017, notre société comptait 674 membres (649 adhérents individuels, 6 personnes morales et 19 membres bienfateurs), contre 684 en 2016.

■**学会からのお願い Informations pratiques**

◇**会費納入のお願い Appel à cotisation**

2017 年度の会費をまだ納入されていない方は至急以下の口座(郵便局)へお振り込み下さい。

Le secrétaire général invite celles et ceux qui n'ont pas encore réglé leur cotisation annuelle pour l'année 2017 à le faire rapidement. Numéro de compte : 00120-9-153060 日本フランス語教育学会

◇**住所・身分変更等の連絡のお願い**

Changement d'adresse, de fonction et de statut

N'oubliez pas de nous indiquer tout changement dans votre situation. Les membres qui ont déménagé ou changé de statut sont priés de le signaler au secrétariat.

◇**委員会・大会運営参加のお願い**

Appel à participation à l'organisation des Congrès et aux activités des comités

6 つの委員会 (学会誌編集委員会、教員養成委員会、初中等教育委員会、フランコフォニー委員会、広報委員会、大会企画実行委員会) では、委員会活動に参加して下さる方を募集しております。また、春季大会・秋季大会運営にご協力いただける方も歓迎しております。会員の皆様のご参加お待ちしております。

Les six comités (comité de rédaction de la revue de la Société, de la formation initiale et continue, de l'enseignement primaire et secondaire, de la francophonie, des relations publiques et de l'information, de conception et d'organisation des congrès) invitent tous les membres désirant s'impliquer dans les activités de l'un d'entre eux à poser leur candidature auprès du secrétaire général. Toute participation à la préparation des Congrès de printemps et d'automne est également la bienvenue.

なお会員はどなたでも理事会議事録を閲覧することができます。御希望の方は事務局までお申し出下さい。

Tout membre désirant consulter les comptes rendus du conseil d'administration doit en faire la demande au secrétariat.

◇**各種のご連絡・お問い合わせは下記の事務局まで**

Toute correspondance doit être adressée au : Secrétariat de la SJDF, c/o Maison Franco-Japonaise, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, JAPON. Fax : 03-3444-3228. Site de la SJDF : <http://sjdf.org/>

研究会等のお知らせ
Informations sur les différentes activités pédagogiques

■**Rencontres Pédagogiques du Kansai** (関西フランス語教育研究会)

第31回関西フランス語教育研究会(ランコントル)が2017年3月27日(月)、28日(火)の両日にわたり上田安子服飾専門学校(梅田)にて開催され、146名の方が参加されました。変わらぬご支援に感謝いたします。ホームページ、facebook ページ、月例会ブログもぜひご覧ください。論稿集 Rencontres 31 は近日刊行予定!

La 31ème édition des Rencontres Pédagogiques du Kansai s'est tenue les 27 et 28 mars 2017 à l'École de mode Ueda Yasuko. Cette année, cette manifestation a accueilli 146 participants, nous vous remercions de votre soutien constant. Pour suivre l'actualité des RPK, consultez le site (<http://www.rpkansai.com>), la page facebook (<https://www.facebook.com/MeetingsKansai>) et le blog des RPK mensuelles (<http://rpmensuels.blog.fc2.com>). À noter que le bulletin Rencontres 31 paraîtra bientôt!

■Péka (Pédagogie を考える会)

Pédagogie を考える会(Péka)は1990年に発足した、言語教育に関わる多くの人たちと体験や意見を交換する「自己啓発の場」です。

年6回、第3土曜日の午後に例会を開催しています。例会ではフランス語教育をはじめとして言語教育一般、教育現場で遭遇する具体的な問題を扱っています。年間テーマに関係するトピックが例会ごとに設定され、教育実践報告や参加者全員による議論を通して、理解を深めています。参加に個人の資格や経験は問いません。運営はカンパによって行われていますので会費はありません。2017年度は「能動的な学習を喚起する授業づくり」を年間テーマとし、これからの予定は2017年9月16日、10月21日、12月16日、2018年2月17日(もしくは24日)です。奮ってご参加ください。

また、Péka では論集 *Études didactiques du FLE au Japon* (EDFJ) を毎年5月に刊行していますが、HP (<http://peka-web.sakura.ne.jp>) にも公開しています。さらに、前回例会の報告と次回例会の案内をお知らせするニューズレターを例会ごとに発行していますので、ぜひ一度HPをご覧ください。

各種委員会からのお知らせ

Informations de la part des comités de la SJDF

■学会誌編集委員会からのお知らせ Comité de rédaction de la RJDF

学会誌編集委員会では、現在2017年9月の刊行をめざして第12号の編集をすすめています。また、第13号(2018年9月刊行予定)の原稿(論文、研究ノート、実践報告)の締め切りは2017年11月30日です。第13号掲載の書評、出版物紹介、

fiches pédagogiques、各種報告については、原稿の締め切りは2018年3月1日です。詳細については以下の学会サイトをご覧ください。会員の皆様のご投稿をお待ちしております
http://sjdf.org/publication/instructions_reglements

Appel à contributions pour le numéro 13

Le Comité de rédaction procède actuellement à l'édition du numéro 12 de la *Revue japonaise de didactique du français* (RJDF), dont la publication est prévue en septembre 2017. Ceux qui souhaitent apporter leur contribution (articles, notes de recherche et comptes rendus d'expérience pédagogique) pour le numéro 13 (publication prévue en septembre 2018) sont priés de nous faire parvenir leur texte définitif avant le 30 novembre 2017. Pour les comptes rendus de lecture et de publication, les fiches pédagogiques et les comptes rendus divers, la date limite de soumission des textes définitifs est fixée au 1er mars 2018. Pour plus d'informations, merci de consulter notre site :

http://sjdf.org/publication/instructions_reglements

Nous comptons beaucoup sur votre contribution.

■教員養成委員会からのお知らせ

2017年フランス語教育国内スタージュが、3月21日(火)から3月24日(金)までの4日間、アンスティチュ・フランセ東京にて実施されました。CIEPのPierre-Yves ROUX氏を講師に招聘し、12名がスタージュに参加しました。また今年は選抜された8名がブザンソンのCLAで開催される夏季教員研修講座に派遣されます。ブザンソン研修の報告書は10月に学会HPで公開予定です。フランス語教育国内スタージュでは16名程度の参加者を募っています。2018年も3月にスタージュを開催する予定です。例年、スタージュの募集要項は10月中旬頃に公開されますので、ふるってご応募ください。また、フランス語教育に関心がある先生たちに本スタージュをご周知くださいますよう、よろしくお願いいたします。

■初中等教育委員会よりの報告とお知らせ

1) 第9回西日本フランス語暗誦コンクール (la francophonie がテーマ) が2017年2月4日、大阪・聖母被昇天学院中学校高等学校(現:アサンプション国際中学校高等学校)で、アンスティチュ・フランセ関西一大阪、聖母被昇天学院(現:アサンプション国際中学校高等学校)との三者共催およびフランス大使館の後援、そして全日本空輸、APEF他、多くの企業にご協賛いただき開催された。参加者は第二外国語としてフランス語を学ぶ西日本の高校9校から24名に上る。

2) 第5回東日本高校生フランス語暗唱コンクール (la francophonie がテーマ) が2017年3月12日、慶應義塾大学三田キャンパスで行われた。アンスティチュ・フランセ横浜、慶應義塾大学湘南藤沢キャンパスとの三者共催およびフランス大使館の後援、そして全日本空輸、APEF他、多くの企業の協力のもと、開催され、参加者は東日本から20校37名に上る。

3) 2017年3月11日(土)～4月2日(日)、日仏高等学校ネットワーク(COLIBRI)加盟校38名の高校生がフランス本土で、17名の高校生がニューカレドニアで3週間、短期留学を行った。2017年5月29日(月)～6月19日(月)には、西日本に6名、2017年5月27日(土)～6月17日(土)には、東日本に11名のニューカレドニアの生徒が来日した。55名の高校生は3週間の交換留学を通して大きく成長した姿を見せてくれた。

4) 2017年度下半期の予定

・コリブリ対フランス交換留学 (日仏43組86人が参加)
フランス側日本滞在:2017年10月15日(日)～11月4日(土)
日本側フランス滞在 :2018年3月10日(土)～3月31日(土)
(4月1日(日)到着)

・コリブリ対ニューカレドニア交換留学(日仏19組38人が参加)
日本側派遣:2018年3月10日(土)～4月1日(日)
ニューカレドニア側受け入れ:2018年5月26日(土)～
6月16日(土)

・第13回東日本高校フランス語スケッチコンクール(アンスティチュ・フランセ東京、SJDFとの共催)

日時:2017年11月11日(土)13時30分～ 場所:アンスティチュ・フランセ東京

・第15回西日本高校フランス語スケッチコンクール(アンスティチュ・フランセ関西-京都、SJDFとの共催)

日時:2017年11月18日(土)13時30分～ 場所:アンスティチュ・フランセ関西-京都

・第9回西日本高校生フランス語暗唱コンクール(アンスティチュ・フランセ関西-大阪、アサンプション国際中学校高等学校、SJDFとの共催)

日時:2018年2月3日(土)13時30分～ 場所:アサンプション国際中学校高等学校

・第6回東日本高校生フランス語暗唱コンクール
(アンスティチュ・フランセ横浜、慶應義塾大学湘南藤沢キャンパス、SJDFとの共催)

日時:2018年3月11日(日)13時～ 場所:慶應義塾大学日吉キャンパス